

II. Inscriptions de Phrygie hellespontique (région de Daskyleion)

1. Daskyleion I

Cette stèle découverte en 1965 à Aksakal, environ 5 km au sud d'Erigli, est maintenant exposée au Musée Archéologique d'Istanbul (n° 5761/5764). Réutilisée dans un cimetière byzantin et actuellement brisée en deux fragments, cette stèle de marbre blanc avait primitivement 293 cm de hauteur, 61 cm de largeur et 20 cm d'épaisseur.

Sa partie supérieure est décorée d'une grande palmette avec le sommet d'un premier registre de bas-relief comportant plusieurs têtes, probablement celles de deux cavaliers suivis de deux piétons.

La partie supérieure du fragment inférieur comporte un deuxième registre représentant une procession : un char tiré par deux chevaux et suivi de deux personnages à pied.

L'inscription elle-même a été étudiée par A. Dupont-Sommer (1966a : 112-117 ; 1966b : 44-57 ; 1966c : 368-371), F.M. Cross (1966 : 7-10), M. Delcor (1967 : 301-314), F. Altheim - R. Stiehl (1968 : 72-74, 469-472, fig. 23-26), R.S. Hanson (1968 : 3-11), E. Lipinski (1975 : 150-153), J.C.L. Gibson (1975 : 157-158, 166, n° 37). Elle comporte quatre lignes parfaitement conservées. Deuxième moitié du V^e s. av. J.-C.

Transcription

1. 'LH ṢLMH ZY 'LNP BR 'ŠY
2. HW 'BD LNPŠH HWMYTK
3. BL WNBW ZY 'RH' ZNH
4. YHWH 'DH 'YŠ 'L Y'ML

Traduction

1. Ceci (est) le bas-relief d'Elnaf fils d'Ashay.
2. Lui-même a fait sa *stèle funéraire*. Je t'adjure
3. par Bel et Nébô, toi qui passerais ce chemin,
4. que personne ne (lui) fasse de mal !

Bibliographie

Altheim, F.-Stiehl, R., 1968, *Die Araber in der Alten Welt*, VI/1, Berlin : 72-74, 469-472, fig.23-26.

Cross, Frank Moore, 1966, An Aramaic Inscription from Daskyleion,

- Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 184 : 7-10.
- Delcor, Mathias, 1967, Une inscription funéraire araméenne trouvée à Daskyleion en Turquie, *Le Muséon* 80 : 301-314.
- Dupont-Sommer, André, 1966a, L'inscription araméenne de Daskyleion, *Istanbul Arkeoloji Müzeleri Yilligi* 13-14 : 112-117.
- Dupont-Sommer, André, 1966b, Une inscription araméenne inédite d'époque perse trouvée à Daskyléion (Turquie), *Comptes rendus des séances de l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, Paris : 44-57.
- Dupont-Sommer, André, 1966c, Hébreu et araméen, *Annuaire du Collège de France* 66 : 344-372.
- Gibson, John C.L., 1975, *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions, II Aramaic Inscriptions*, Oxford : 157-158 ; 166, n° 37.
- Hanson, Richard S., 1968, Aramaic Funerary and Boundary Inscriptions from Asia Minor, *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 192 : 3-11.
- Lipinski, Edward, 1975, *Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics I*, OLA 1, Leuven : 150-153.